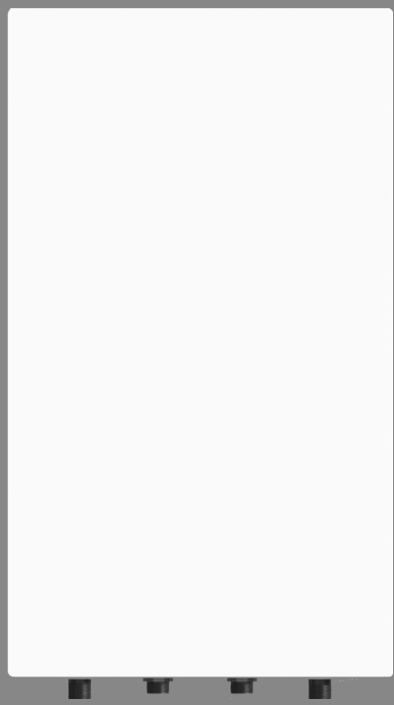
Saunier Duval / awb / Bulex / Glow-worm / Hermann Saunier Duval / protherm

cs Návod k instalaci
de Installationsanleitung
fr Notice d'installation
kk Орнату нұсқаулығы
nl Installatiehandleiding
ru Руководство по монтажу
sk Návod na inštaláciu
int Country specifics
int Technical Data
int Figures

VEQ 75/2 B



cs Návod k instalaci 1
de Installationsanleitung 8
fr Notice d'installation 16
kk Орнату нұсқаулығы 24
nl Installatiehandleiding 32
ru Руководство по монтажу 40
sk Návod na inštaláciu 49
int Country specifics 56
int Technical Data 58
int Figures 62

Návod k instalaci

Obsah

1 Bezpečnost 2
1.1 Použití v souladu s určením 2
1.2 Všeobecné bezpečnostní pokyny 2
1.3 Předpisy (směrnice, zákony, vyhlášky a normy) 3
2 Pokyny k dokumentaci 4
2.1 Dodržování platné dokumentace 4
2.2 Uložení dokumentace 4
2.3 Platnost návodu 4
3 Označení CE 4
4 Montáž 4
4.1 Vybalení výrobku 4
4.2 Kontrola rozsahu dodávky 4
4.3 Zavěšení výrobku 4
4.4 Montáž bezpečnostního zařízení 4
4.5 Montáž připojovacích trubek 5
4.6 Montáž teplotního senzoru zásobníku 5
5 Uvedení do provozu 5
6 Předání provozovateli 5
7 Rozpoznání a odstranění závad 6
8 Inspekce a údržba 6
8.1 Nákup náhradních dílů 6
8.2 Plán údržby 6
8.3 Vypuštění zásobníku 6
8.4 Odkalení vnitřní nádrže 6
8.5 Kontrola ochranné hořčíkové anody 6
8.6 Výměna ochranné hořčíkové anody 7
9 Odstavení z provozu 7
9.1 Vypuštění zásobníku 7
9.2 Odstavení komponent z provozu 7
10 Recyklace a likvidace 7
11 Servis 7

1 Bezpečnost

1.1 Použití v souladu s určením

Při neodborném používání nebo použití v rozporu s určením může dojít k ohrožení zdraví a života uživatele nebo třetích osob, resp. k poškození výrobku a k jiným věcným škodám.

Výrobky jsou určeny k instalaci do topného systému.

Zásobník teplé vody **VEQ 75/2 B** je určen pro dodávku teplé vody s maximální teplotou 85 °C v domácnostech a průmyslových podnicích.

K regulaci ohřevu teplé vody lze použít ekvitermní regulátory a regulace vhodných kotlů. To jsou kotle, které umožňují nabíjení zásobníku a připojení snímače teploty.

Použití v souladu s určením zahrnuje:

– dodržování přiložených návodů k obsluze, instalaci a údržbě výrobku a všech dalších součástí systému
– dodržování všech podmínek prohlídek a údržby uvedených v návodech.

Jiné použití, než je popsáno v tomto návodu, nebo použití, které přesahuje zde popsaný účel, je považováno za použití v rozporu s určením. Každé přímé komerční nebo průmyslové použití je také v rozporu s určením.

Pozor!

Jakékoliv zneužití či nedovolené použití je zakázáno.

1.2 Všeobecné bezpečnostní pokyny

1.2.1 Nebezpečí při nedostatečné kvalifikaci

Následující práce smějí provádět pouze instalatéři, kteří mají dostatečnou kvalifikaci:

– Montáž
– Demontáž
– Instalace
– Uvedení do provozu
– Inspekce a údržba
– Oprava
– Odstavení z provozu

▸ Postupujte podle aktuálního stavu techniky.

Platnost: Rusko
NEBO Kazachstán

Instalatér musí mít schválení Vaillant Group Rusko.

1.2.2 Nebezpečí zranění v důsledku vysoké hmotnosti výrobku

▸ Výrobek přepravujte minimálně ve dvou osobách.

1.2.3 Nebezpečí úrazu elektrickým proudem

Při dotyku součástí pod napětím hrozí nebezpečí úrazu elektrickým proudem.

Než začnete pracovat na výrobku:

- ▸ Vytáhněte síťovou zástrčku.
- ▸ Nebo vypněte výrobek odpojením všech zdrojů proudu (elektrické odpojovací zařízení se vzdáleností kontaktů nejméně 3 mm, např. pojistka nebo výkonový spínač).
- ▸ Zajistěte výrobek před opětovným zapnutím.
- ▸ Vyčkejte nejméně 3 minuty, až se vybijí kondenzátory.
- ▸ Zkontrolujte nepřítomnost napětí.

1.2.4 Nebezpečí popálení a opaření horkými součástmi

- ▸ Na součástech pracujte, až vychladnou.

1.2.5 Riziko věcných škod v důsledku mrazu

- ▸ Neinstalujte výrobek v prostorech ohrožených mrazem.

1.2.6 Riziko věcných škod v důsledku použití nevhodného nářadí

- ▸ Používejte speciální nářadí.

1.3 Předpisy (směrnice, zákony, vyhlášky a normy)

- ▸ Dodržujte vnitrostátní předpisy, normy, směrnice, nařízení a zákony.

2 Pokyny k dokumentaci

2.1 Dodržování platné dokumentace

► Bezpodmínečně dodržujte všechny návody k obsluze a instalaci, které jsou připojeny ke komponentám zařízení.

2.2 Uložení dokumentace

► Tento návod a veškerou platnou dokumentaci předejte provozovateli zařízení.

2.3 Platnost návodu

Tento návod platí výhradně pro tyto výrobky:

Výrobek – číslo zboží

	Číslo výrobku	Číslo výrobku
VEQ 75/2 B	0010025315	0010025316

3 Označení CE

CE

Označením CE se dokládá, že výrobky podle typového štítku splňují základní požadavky příslušných směrnic.

Prohlášení o shodě je k nahlédnutí u výrobce.

4 Montáž

4.1 Vybalení výrobku

1. Odstraňte obal výrobku.
2. Odstraňte krytky pro ochranu závitů.

4.2 Kontrola rozsahu dodávky

1. Zkontrolujte úplnost dodávky.

Počet	Název
1	Zásobník teplé vody
1	Závěsná lišta
1	Návod k obsluze, instalaci a údržbě

2. Upozorňujeme, že budete příp. potřebovat další příslušenství.

4.3 Zavěšení výrobku

1. Postupujte podle zobrazení na konci návodu.
2. Zkontrolujte nosnost stěny.
3. Dbejte na celkovou hmotnost výrobku.
4. Používejte pouze upevňovací materiál schválený pro stěnu.
5. Zajistěte příp. na místě montáže závěsný prvek s potřebnou nosností.
6. Zavěste výrobek společně s nejméně jednou další osobou pomocí závěsné lišty.

4.4 Montáž bezpečnostního zařízení

1. Na místě instalace namontujte do potrubí studené vody pojistný ventil.
   – Provozní tlak: ≤ 1,0 MPa (≤ 10,0 bar)
2. Na místě instalace namontujte do potrubí studené vody vypouštěcí kohout.
3. Na místě instalace namontujte do potrubí studené vody expanzní nádobu.

Nebezpečí!
Nebezpečí opaření horkou vodou

Přes odvětrávací potrubí pojistného ventilu se při přetlaku vypouští horká voda.

► Instalujte odvětrávací potrubí ve velikosti výstupního otvoru pojistného ventilu tak, aby při vypouštění nebyly

ohroženy osoby horkou vodou.

4. Instalujte odfukovací potrubí.
5. Upevněte odfukovací potrubí volně nad sifonem, který je připojen k odtoku.
   – Vzdálenost odfukovacího potrubí k sifonu: ≥ 20 mm

4.5 Montáž připojovacích trubek

1. Postupujte podle zobrazení na konci návodu.
2. Připojte výstup a vstup zásobníku.
3. Připojte potrubí studené a teplé vody.
4. Pro zabránění kontaktní korozi namontujte v případě potřeby na všech přípojkách přítoku a odtoku vody galvanické dělicí prvky.

Podmínka: Zásobník pod kotlem

► Připojte vstupní potrubí zásobníku k výstupní přípojce kotle.
► Připojte vstupní potrubí zásobníku k výstupní přípojce kotle.

4.6 Montáž teplotního senzoru zásobníku

1. Postupujte podle zobrazení na konci návodu.
2. Odšroubujte víko (→ obr. 2.1).
3. Vytáhněte kabelovou průchodku a vyřízněte do ní otvor.
4. Zaveďte teplotní senzor zásobníku kabelovou průchodkou (→ obr. 2.2).
5. Odstraňte záslepku z trubky s čidlem.
6. Zasuňte teplotní senzor zásobníku do trubky s čidlem (→ obr. 2.3).
7. Senzor zasuňte v trubce s čidlem až nadoraz.
8. Upevněte teplotní senzor zásobníku s kabelovou průchodkou.
9. Přišroubujte víko.
10. Snímač teploty zásobníku připojte podle příslušného návodu k instalaci.

5 Uvedení do provozu

1. Naplňte a odvzdušněte zásobník teplé vody na straně topení. K odvzdušnění případně použijte odvzdušňovač na zásobníku.
2. Naplňte a odvzdušněte zásobník teplé vody na straně pitné vody.
3. Zkontrolujte těsnost všech potrubních spojení.
4. Na regulátoru nastavte teplotu a časové intervaly teplé vody (viz **návod k obsluze regulátoru**).
5. Zapněte kotel k vytápění.

6 Předání provozovateli

1. Seznamte provozovatele s ovládáním systému. Zodpovězte všechny jeho dotazy. Informujte provozovatele zejména o bezpečnostních pokynech, které musí dodržovat.
2. Vysvětlete provozovateli polohu a funkci bezpečnostních zařízení.
3. Informujte provozovatele o nutnosti provádět údržbu systému v určených intervalech.
4. Všechny příslušné návody a dokumentaci k zařízení předejte provozovateli k uložení.
5. Zajistěte, aby provozovatel znal všechna opatření pro termickou dezinfekci (ochrana před bakteriemi Legionella) a splnil tak platné předpisy prevence šíření bakterií Legionella.
6. Informujte provozovatele o možnostech omezení výstupní teploty teplé vody, aby nedošlo k opaření.

7 Rozpoznání a odstranění závad

Porucha	Možná příčina	Odstranění
Teplota zásobníku je příliš vysoká.	Teplotní senzor zásobníku nedosedá správně.	Senzor zasuňte v trubce s čidlem až nadoraz.
Teplota zásobníku je příliš nízká.		
V místě odběru není žádný tlak vody.	Nejsou otevřené uzavírací kohouty.	Otevřete všechny uzavírací kohouty.

8 Inspekce a údržba

8.1 Nákup náhradních dílů

Originální díly výrobku byly certifikovány výrobcem v souladu s ověřením shody. Používáte-li při údržbě nebo opravě jiné, necertifikované, resp. neschválené díly, může dojít k zániku souladu výrobku, který tak již neodpovídá platným normám.

Důrazně doporučujeme, abyste používali originální náhradní díly výrobce, protože je tím zaručen bezporuchový a bezpečný provoz výrobku. Informace o dostupných originálních náhradních dílech získáte na kontaktní adrese, která je uvedena na zadní straně příslušného návodu.

► Potřebujete-li při údržbě nebo opravě náhradní díly, používejte výhradně ty, které jsou pro výrobek schváleny.

8.2 Plán údržby

Údržbové práce	Interval
Vypuštění zásobníku	Podle potřeby
Odkalení vnitřní nádrže	Podle potřeby
Kontrola ochranné hořčíkové anody	Ročně po 2 letech
Výměna ochranné hořčíkové anody	Po 5 letech
Kontrola funkce pojistného ventilu	Ročně

8.3 Vypuštění zásobníku

1. Odpojte ohřev teplé vody.
2. Uzavřete přívod studené vody.
3. Do potrubí studené vody upevněte na vypouštěcí kohout hadici.
4. Volný konec hadice umístěte do vhodného odtoku.

Nebezpečí!
Nebezpečí opaření

Horká voda v místech odběru teplé vody a v místě odtoku může způsobit opaření.

► Vyhněte se kontaktu s horkou vodou v místech odběru teplé vody a v místě odtoku.

5. Otevřete vypouštěcí kohout.
6. Pro úplné vypuštění a odvzdušnění vodních potrubí otevřete všechna místa odběru teplé vody.

Podmínka: Voda vytekla

► Uzavřete místo odběru teplé vody a vypouštěcí kohout.

7. Odstraňte hadici.

8.4 Odkalení vnitřní nádrže

► Vyčistěte vnitřní nádrž propláchnutím revizním otvorem (→ obr. 2.5) nebo měkkým hadrem.

8.5 Kontrola ochranné hořčíkové anody

1. Zkontrolujte opotřebení ochranné hořčíkové anody.
   – Anodový proud nesmí být nižší než 0,3 mA
2. Je-li ochranná hořčíková anoda opotřebovaná z více než 60 %, vyměňte ji.

Rozměry opotřebované ochranné hořčíkové anody:

⌀ [mm]	22
Délka [mm]	515

8.6 Výměna ochranné hořčíkové anody

1. Postupujte podle zobrazení na konci návodu.
2. Odšroubujte víko (→ obr. 2.4).
3. Odšroubujte šrouby víka příruby (→ obr. 2.4).
4. Vytáhněte víko příruby s ochrannou hořčíkovou anodou (→ obr. 2.5).
5. Odšroubujte ochrannou hořčíkovou anodu od víka příruby (→ obr. 2.5).
6. Našroubujte novou ochrannou hořčíkovou anodu na víko příruby.
   – Použijte přiložené těsnění a matici.
7. Namontujte víko příruby s ochrannou hořčíkovou anodou (→ obr. 2.6).
   – Dbejte na správnou montáž vodiče pro měření anodového proudu.
   – Šrouby víka příruby rovnoměrně dotáhněte křížem.
8. Přišroubujte víko.

9 Odstavení z provozu

9.1 Vypuštění zásobníku

► Vypusťte zásobník. (→ Strana 6)

9.2 Odstavení komponent z provozu

► V případě potřeby odstavte jednotlivé součásti systému z provozu podle příslušných návodů k instalaci.

10 Recyklace a likvidace

Likvidace obalu

► Obal odborně zlikvidujte.
► Dodržujte všechny příslušné předpisy.

11 Servis

Kontaktní údaje našeho servisu jsou uvedeny na zadní straně nebo na našich webových stránkách.

Technical Data

1 Technical Data

	Unit	VEQ 75/2 B
(1) **Weight**		
(2) Empty weight	kg	52
(3) Weight, installed/filled	kg	125
(4) **Hydraulic connection**		
(5) Domestic hot/cold water connection	—	R 3/4
(6) Flow/return connection	—	R 3/4
(7) **Domestic hot water cylinder performance data**		
(8) Nominal capacity	l	68
(9) Inner vessel	(10) Steel, enamelled, with magnesium protection anode	
(11) Max. operating pressure (domestic hot water)	MPa (bar)	1 (10)
(12) Max. permitted domestic hot water temperature	°C	85
(13) Continuous domestic hot water output at 60 °C	kW (l/h)	16.7 (411)
(14) Standby energy consumption	KWh/24 hrs	0.8
(15) Output characteristic figure NL (60 °C cylinder temperature, 20 kW heat source)	$N_{L\ (60\ °C/20\ kW))}$	0.4
(16) Output characteristic figure NL (65 °C cylinder temperature, 25 kW heat source)	$N_{L\ (65\ °C/25\ kW))}$	0.7
(17) Output characteristic figure NL (70 °C cylinder temperature, 30 kW heat source)	$N_{L\ (70\ °C/30\ kW))}$	1.0
(18) Domestic hot water output (65 °C cylinder temperature, 25 kW heat source)	l/10 min	133
(19) Specific flow rate (ΔT=30 K (45 K), 60 °C cylinder temperature)	l/min	13.0 (8.7)
(20) Heat-up time from 10 to 60 °C/max. 30 W	min	12
(21) V_{40} volume	l	87.9
(22) **Heating circuit performance data**		
(23) Nominal heating medium volume flow	m³/h	1.3
(24) Pressure loss at nominal heating medium volume flow	MPa (mbar)	0.008 (80)
(25) Max. operating pressure	MPa (bar)	1.0 (10)
(26) Max. heating water flow temperature	°C	110
(27) Heating area of the heat exchanger	m^2	0.85
(28) Heating water of the heat exchanger	l	3.5

2 Legend

2.1 cs

(1) Hmotnost – **(2)** Vlastní hmotnost – **(3)** Hmotnost, montáž/naplnění – **(4)** Hydraulická přípojka – **(5)** Přípojka studené/teplé vody – **(6)** Přípojka výstupu/vstupu – **(7)** Výkonnostní údaje zásobník teplé vody – **(8)** Jmenovitý objem – **(9)** Vnitřní zásobník – **(10)** Ocel, smaltovaná, s ochrannou hořčíkovou anodou – **(11)** Max. provozní tlak (teplá voda) – **(12)** Max. přípustná teplota teplé vody – **(13)** Trvalý výkon při ohřevu teplé vody při 60 °C – **(14)** Pohotovostní spotřeba energie – **(15)** Výkonnostní charakteristika NL (60 °C teplota zásobníku, 20 kW zdroj tepla) – **(16)** Výkonnostní charakteristika NL (65 °C teplota zásobníku, 25 kW zdroj tepla) – **(17)** Výkonnostní charakteristika NL (70 °C teplota zásobníku, 30 kW zdroj tepla) – **(18)** Výstupní výkon ohřevu teplé vody (65 °C teplota zásobníku, 25 kW zdroj tepla) – **(19)** Specifický průtok (ΔT = 30 K (45 K), 60 °C teplota zásobníku) – **(20)** Doba ohřevu z 10 na 60 °C / max. 30 kW – **(21)** V_{40} – Objem – **(22)** Výkonnostní údaje topný okruh – **(23)** Jmenovité průtočné množství topného média – **(24)** Pokles tlaku u jmenovitého průtočného množství topného média – **(25)** Max. provozní tlak – **(26)** Max. výstupní teplota topné vody – **(27)** Topná plocha výměníku tepla – **(28)** Topná voda výměníku tepla

2.2 de

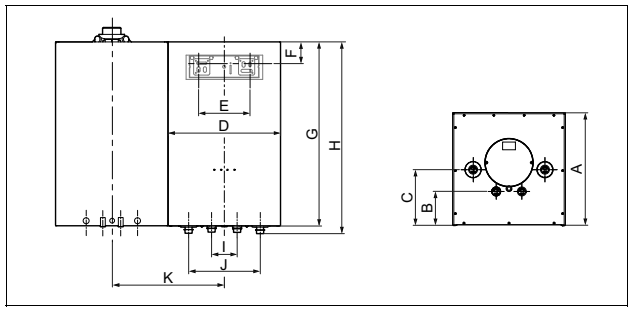
(1) Gewicht - **(2)** Eigengewicht - **(3)** Gewicht, montiert/gefüllt - **(4)** Hydraulischer Anschluss - **(5)** Kalt-/Warmwasseranschluss - **(6)** Vor- /Rücklaufanschluss - **(7)** Leistungsdaten Warmwasserspeicher - **(8)** Nenninhalt - **(9)** Innenbehälter - **(10)** Stahl, emailliert, mit Magnesium-Schutzanode - **(11)** max. Betriebsdruck (Warmwasser) - **(12)** max. zulässige Warmwassertemperatur - **(13)** Warmwasser-Dauerleistung bei 60 °C - **(14)** Bereitschaftsenergieverbrauch - **(15)** Leistungskennzahl NL (60 °C Speichertemperatur, 20 kW Wärmequelle) - **(16)** Leistungskennzahl NL (65 °C Speichertemperatur, 25 kW Wärmequelle) - **(17)** Leistungskennzahl NL (70 °C Speichertemperatur, 30 kW Wärmequelle) - **(18)** Warmwasser-Ausgangsleistung (65 °C Speichertemperatur, 25 kW Wärmequelle) - **(19)** Spezifischer Durchfluss (ΔT=30 K (45 K), 60 °C Speichertemperatur) - **(20)** Aufheizzeit von 10 auf 60 °C / max. 30 kW - **(21)** V_{40}-Volumen - **(22)** Leistungsdaten Heizkreis - **(23)** Nenn-Heizmittel-Volumenstrom - **(24)** Druckverlust bei Nenn-Heizmittel-Volumenstrom - **(25)** max. Betriebsdruck - **(26)** max. Heizwasser-Vorlauftemperatur - **(27)** Heizfläche des Wärmetauschers - **(28)** Heizwasser des Wärmetauschers

2.3 fr

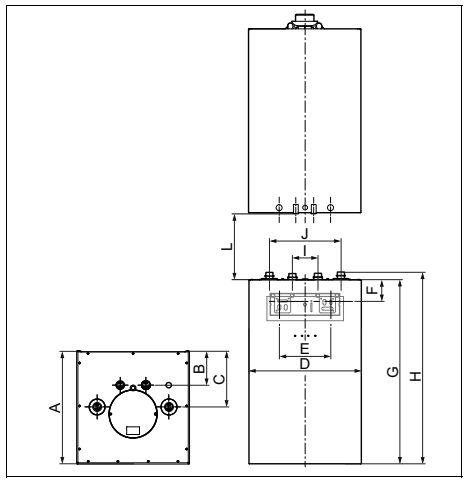
(1) Poids - **(2)** Poids propre - **(3)** Poids, monté/plein - **(4)** Raccordement hydraulique - **(5)** Raccord d'eau froide/chaude - **(6)** Raccord de départ/retour - **(7)** Données de puissance du ballon d'eau chaude sanitaire - **(8)** Capacité nominale - **(9)** Cuve interne - **(10)** Acier, émaillé, avec anode de protection en magnésium - **(11)** Pression de service max. (eau chaude sanitaire) - **(12)** Température d'eau chaude max. admissible - **(13)** Débit permanent d'eau chaude à 60 °C - **(14)** Consommation d'énergie en veille - **(15)** Indice de puissance NL (température du ballon de 60 °C, source de chaleur de 20 kW) - **(16)** Indice de puissance NL (température du ballon de 65 °C, source de chaleur de 25 kW) - **(17)** Indice de puissance NL (température du ballon de 70 °C, source de chaleur de 30 kW) - **(18)** Puissance calorifique d'eau chaude (température du ballon de 65 °C, source de chaleur de 25 kW) - **(19)** Débit spécifique (ΔT=30 K (45 K), température du ballon de 60 °C) - **(20)** Temps de chauffage de 10 à 60°C/30 kW max. -

Figures

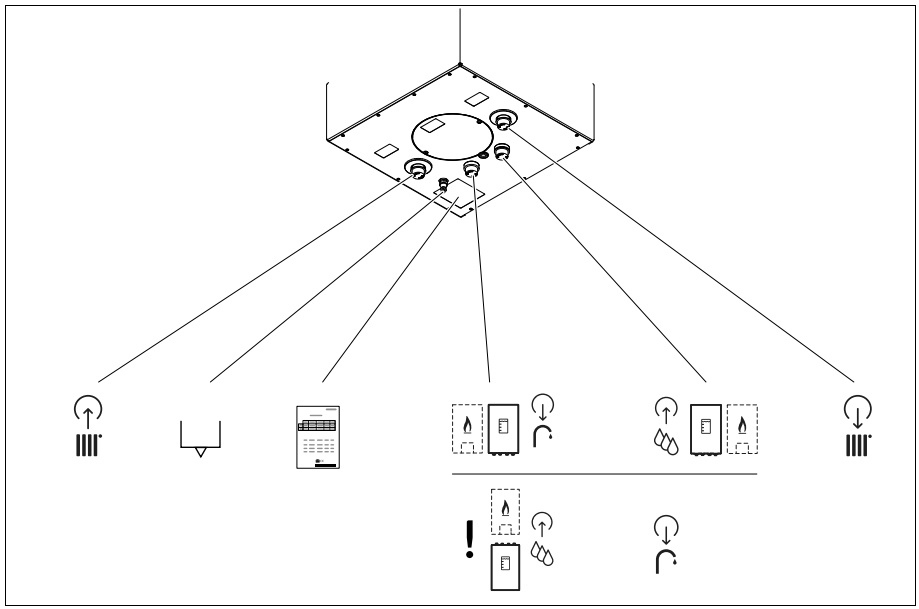
1 Figures



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
440	132	217	440	200	80	740	766	100	280	440

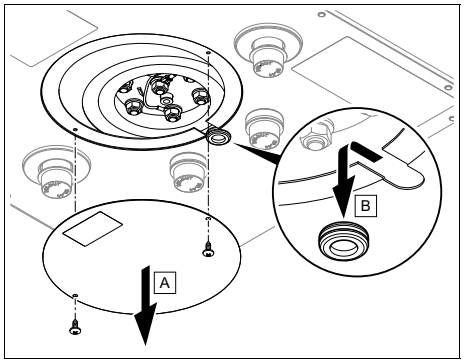


A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	L
440	132	217	440	200	80	740	766	100	280	350

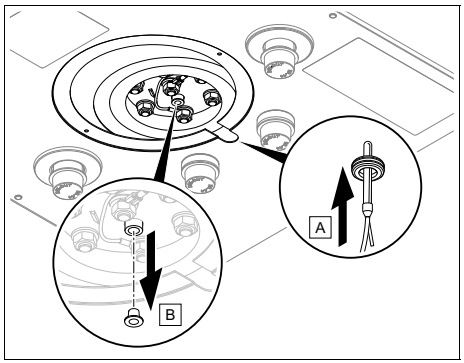


2 Figures

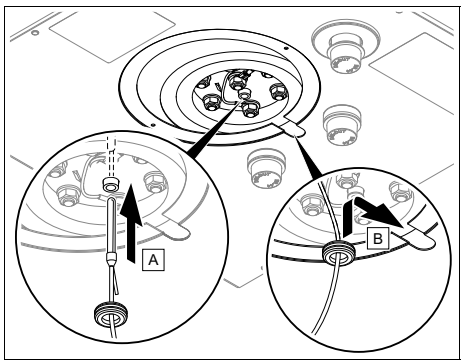
2.1



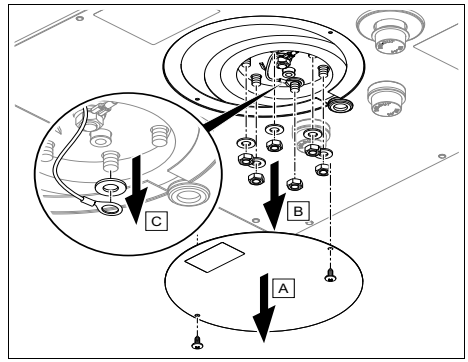
2.2



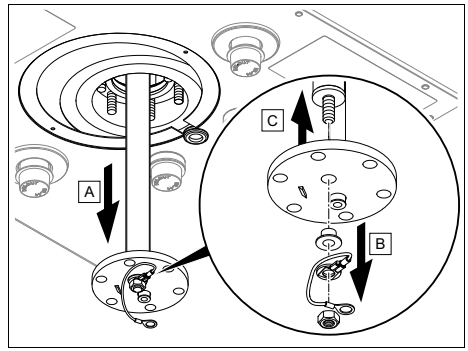
2.3



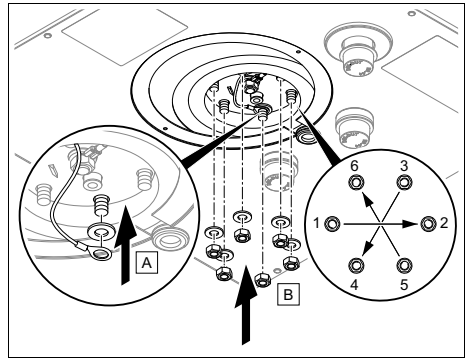
2.4



2.5



2.6



Publisher/manufacturer

Bulex
Golden Hopestraat 15 – 1620 Drogenbos
Tel. 02 555 1313 – Fax 02 555 1314
info@bulex.com – www.bulex.be

Protherm Production s.r.o.
Jurkovičova 45 – Skalica – 90901
Tel. 034 6966101 – Fax 034 6966111
Zákaznícka linka 034 6966166
www.protherm.sk

Вайлант Груп Словакия с.р.о.
Пплк. Плюштя 45 – Скалица – 90901

0020282499_02

0020282499_02 – 03.07.2019

Supplier

Vaillant Group Czech s.r.o.
Chrášťany 188 – 25219 Praha – západ
Tel. 257 090811 – Fax 257 950917
protherm@protherm.cz – www.protherm.cz

Қазақстан Республикасындағы " Вайлант Груп Рус " ЖШҚ өкілі
050057 Алматы – Бостандық ауданы
Байзақов к-сі.,280-үй – Almaty Towers БО, 6-қабат
Тел +7 727 332 3333
info@vaillant-group.kz

ООО «Вайлант Груп Рус», Россия
143421 Московская область – Красногорский район
26-й км автодороги «Балтия», бизнес-центр «Рига Ленд» – Строение 3,
3-й подъезд, 5-й этаж, помещение II
Тел. +7 495 788 4544 – Факс +7 495 788 4565
info@protherm.ru – www.protherm.ru
протерм.рф

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.
Pplk. Pl'ušt'a 45 – Skalica – 909 01
Tel +42134 6966 101 – Fax +42134 6966 111
Zákaznícka linka +42134 6966 166
www.protherm.sk

Bulex
Golden Hopestraat 15 – 1620 Drogenbos
Tel. 02 555 1313 – Fax 02 555 1314
info@bulex.com – www.bulex.be

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.